

Con el propósito de que los contenidos teóricos y vocabularios de consulta sean utilizados para lograr aprendizajes más consistentes y significativos, y con un proyecto didáctico diferente que permite la utilización de técnicas y estrategias que dinamizan el trabajo en equipos y grupos, hemos elaborado el libro de "Prácticas para el estudio de la morfología y sintaxis del Español" como complemento de este curso.

En los capítulos anteriores a todos los compañeros maestros que aplicaron este texto en el aula, para recibir sus comentarios y críticas y en consecuencia en la experiencia, con el fin de realizar las correcciones y mejoras necesarias. Esperamos que este libro sea un buen auxiliar para el aprendizaje de la morfología y sintaxis del Español.

PRIMERA PARTE: TEORICA

Estudios comparativos (1)

Palabra Latina

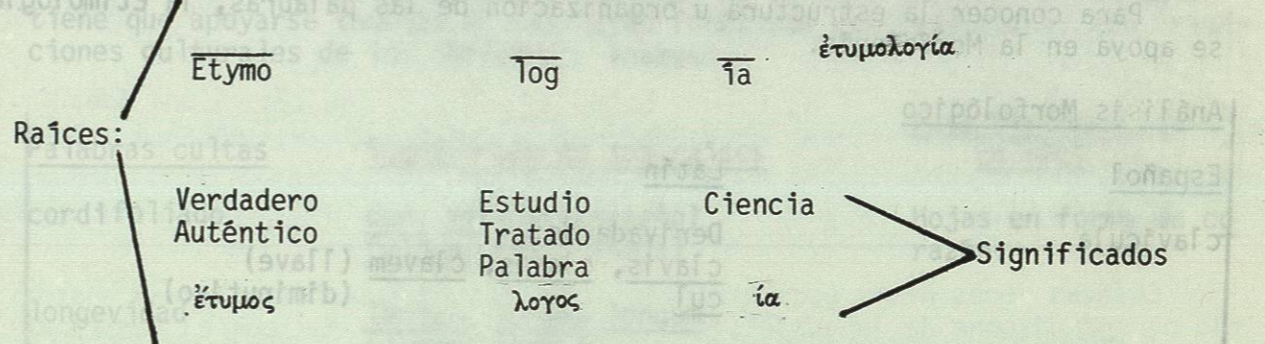
Indice

Introducción

I. ETIMOLOGIA LATINA

1. La Etimología como disciplina de estudio.

Para adentrarnos a la Etimología como disciplina de estudio de una lengua, es necesario empezar acercándonos a su definición a partir del análisis de las raíces griegas del propio concepto. Veamos:



Analizado el concepto, la definición que resulta de la unión de significados de los tres elementos que lo forman es la siguiente, leída de derecha a izquierda: Ciencia que estudia o trata lo auténtico, lo verdadero de las palabras.

Sin embargo, si pretendemos hacer un estudio más formal de las palabras de una lengua, no podemos quedarnos sólo con esta definición, puesto que la Etimología en la actualidad se ha convertido en una disciplina de estudio de las lenguas, a partir de la cual se profundiza en los hechos que rodean las palabras, es decir, no es suficiente el análisis de las raíces para conocer el significado real de los vocablos en nuestro momento histórico, es necesario, además, conocer la trayectoria de la lengua en estudio a lo largo del tiempo, ver las palabras en su evolución e identificar los usos que ahora les damos; comprender la razón de las ampliaciones, disminuciones o cambios de significados que la sociedad va dando a los conceptos.

Así pues, la Etimología como disciplina de estudio de las palabras de una lengua, requiere del auxilio de otras disciplinas:

Para conocer la génesis, origen de las palabras, se auxilia de la Histo-

ria y de los estudios comparativos entre las lenguas. Veamos:

Estudios comparativos (1)

Hipótesis Lengua Indoeuropea	Lenguas que surgen de la lengua hipotética			Lenguas que se derivan del Latín			Lengua derivada del Gótico
	(2) Gótico	Griego	Latín	Español	Francés	Italiano	Inglés
páter	fader	patér	pater	padre	père	padre	father
diaus		teos	deus	dios	dieu	dio	
moti		méter	mater	madre	mère	mamma	mother
duo	twai	duo	duo	dos	deux	due	two
trayos		treis	tres	tres	trois	tre	three

Las diferencias entre las palabras pueden explicarse desde la propia historia de cada lengua, desde su evolución y las características propias de los pueblos que las hablaron y las hablan. En nuestro caso, este estudio se centrará en la evolución y características del Latín y el Español.

Para conocer la estructura u organización de las palabras, la Etimología se apoya en la Morfología.

Análisis Morfológico

Español	Latín
clavícula	Derivada de: <u>clavis, clavis, clavem</u> (llave) <u>cul</u> (diminutivo)
dentiforme	Compuesta de: <u>dens, dentis, dentem</u> (diente) <u>forma, formae, formam</u> (forma)
carnívoro	Compuesta de: <u>caro, carnis, carnem</u> (carne) <u>voru, voras, vorare</u> (comer, devorar)

Para el estudio de la evolución y transformación de las palabras, la Etimología se auxilia de las leyes fonéticas que las han afectado a través del tiempo. La Fonética explica los cambios de sonido entre la palabra de la lengua original y la palabra de la lengua nueva.

Análisis Fonético

Palabra Latina	Palabra Española	Leyes Fonéticas
faba	haba	En muchas palabras la <u>f</u> inicial latina cambió por <u>h</u> en español.
ferrum	hierro	
fungus	hongo	La <u>m</u> y <u>s</u> finales los latinos casi no las pronunciaban, desaparecieron en español y luego cambiaron <u>u</u> por <u>o</u> .
filum	hilo	
fumus	humo	
fusus	huso	La <u>e</u> breve y tónica, y el diptongo <u>ae</u> dieron <u>ie</u> .
clavem	clave	
carnem	carne	La <u>t</u> entre vocales dio <u>d</u> .
dentem	diente	
bene	bien	
cervus	ciervo	
petra	piedra	
caenum	cieno	

La Semántica auxilia en el estudio de los significados de las palabras científicas, cultas y vulgares; en el caso de estas últimas la Etimología tiene que apoyarse también en las leyes fonéticas ya citadas y en las tradiciones culturales de los hablantes. Veamos:

Palabras cultas	Significado de sus raíces	Significado de la palabra
cordifoliado	<u>cor, cordis</u> (corazón) <u>folium, folii</u> (hoja)	Hojas en forma de corazón.
longevidad	<u>longus, longa, longum</u> (largo, larga) <u>aevum, aevi</u> (tiempo largo, edad)	Larga vida.
Impotente	<u>Im</u> (privado de, sin) <u>potens, potentis</u> (capaz de, que puede, poderoso)	Que no es capaz de... Que no puede, que no tiene potencia.

En muchos casos el Español cuenta con dos palabras que proceden de la misma latina, éstas se adoptan con diferentes significados. V.g.

Latín	Español	Significados
<u>clavícula</u> (llavecilla)	clavícula (palabra culta)	Cada uno de los dos huesos largos y algo curvos (en forma de llave) que unen el pecho con los hombros.

clavícula      clavija  
(cu) cambia      (palabra vulgar)  
por j en Es  
pañol).

Triángulo de madera o alguna otra materia que se usa como ensamblaje o para tapar agujeros.

Como habrá podido observarse, el análisis etimológico de los conceptos se apoya en diferentes disciplinas que complementan el estudio. Por tal motivo, cada uno de estos puntos será retomado a lo largo de este texto; nuestro propósito consiste en lograr aprendizajes más significativos sobre las palabras del Español que tienen su origen en el Latín.

Por todo lo anterior, consideramos la Etimología como un proceso lingüístico siempre renovado, que requiere un método específico para su estudio. En este sentido, Samuel Gili Gaya señala:

La Etimología...[es] la base de un proceso lingüístico que se ha producido con arreglo a determinadas leyes. [Y agrega] Para comprender las líneas generales de la evolución de nuestra lengua no es indispensable que el lector sepa traducir los autores latinos, ni recuerde con exactitud las formas y la sintaxis de la lengua madre. Basta con una idea sumaria de su estructura...<sup>(3)</sup>

Creemos que a partir de lo expuesto, cada estudiante tendrá una idea más clara sobre la finalidad del estudio de la Etimología y llegará a producir su propia definición del concepto.

## 2. El latín: Su relación con otras lenguas y con las ciencias.

Cuántas veces hemos escuchado decir que "la especie humana tiene historia porque dispone de lenguaje", con ello se quiere afirmar que el hombre adquiere su cultura histórica a partir de la creación de su sistema lingüístico.

En este sentido pretendemos mostrar la relación que tiene el latín como sistema lingüístico con otras lenguas que el hombre ha creado, con las ciencias y con las disciplinas que pertenecen a la historia de la humanidad.

Para establecer la relación del latín con otras lenguas mostraremos algunos ejemplos. Esta relación o parentesco obedece a diferentes situaciones históricas: invasiones, conquistas, dominaciones de unos pueblos sobre otros; intercambios culturales, adelantos científicos y tecnológicos; estos últimos aspectos nos llevarán a constatar la relación del latín con otras ciencias y disciplinas.

Iniciaremos estableciendo la conexión que se establece entre la lengua latina vulgar con las lenguas que surgieron a partir de la dominación ejercida por los antiguos romanos sobre otros pueblos, en la época de la expansión de su Imperio.

A partir de esta dominación los romanos imponen su lengua latina a los diferentes pueblos conquistados, quienes la adoptan en un principio para luego transformarla en otras lenguas, después de la caída del Imperio. Así, a partir del latín surgen lenguas nuevas como el Español o Castellano en España, Francés en Francia, Italiano en Italia, Portugués en Portugal, etc. v.g.

Latín	Español	Francés	Italiano	Portugués
homo	hombre	homme	omo (uomo)	homem
cor	corazón	coeur	core (cuore)	coração
petra	pedra	Pierre	pietra	pedra
sitis	sed	soif	sete	sede
calidus	cálido, caldo	chaud	caldo	cálido
sol	sol	soleil	sole	sol
deus	dios	dieu	dio	deus

Veamos otros ejemplos:

Latín		
filius	fill	Catalán
	filho	Portugués
	hijo	Español
	fils	Francés
	figlio	Italiano

Los cambios o diferencias que se observan entre los conceptos de la lengua madre latina y las lenguas derivadas, se deben a las características propias de los hablantes en cada caso, a la cultura, a la época en que evolucionó cada lengua, a las leyes fonéticas a que se vieron sometidas las palabras en su tiempo.

Vistos los ejemplos de arriba podemos señalar que todas estas lenguas tienen una relación de parentesco y que se originan en el latín.

Si observamos específicamente la relación Latín-Español, nos daremos cuenta, a lo largo de este texto, que la lengua latina ha influido notablemente en la lengua española, aportándole palabras en diferentes épocas, es decir, las que entraron a España con los primeros romanos, de las que surgió el Castellano antiguo que evolucionó hasta el Español moderno, y las que entraron después, a través de la literatura y de los intercambios culturales, cuya evolución fue mínima.

Las primeras son consideradas como palabras populares o vulgares, las segundas son las palabras cultas o semi-cultas del Español. En el Español moderno, este hecho explica la aparente sinonimia con que cuenta nuestra lengua, ya que tenemos un gran número de palabras dobles procedentes de la misma raíz latina. Este tema será estudiado con mayor amplitud en el punto IV.2 y podrá reforzarse en el inciso A, de los vocabularios de consulta. Veamos algunos ejemplos: